Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mąż wprawdzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ile mężczyzna nie powinien przykrywać sobie głowy, będąc\* obrazem i chwałą Boga,\*\* to żona jest chwałą męża.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mąż bowiem nie powinien zakrywać sobie głowy, obrazem i wyobrażeniem\* Boga będąc; kobieta zaś wyobrażeniem\* męża jest. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mąż wprawdzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąż nie powinien nakrywać głowy, dlatego że jako mężczyzna jest obrazem i chwałą Boga, kobieta natomiast, jako żona, jest chwałą męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, gdyż jest obrazem i chwałą Boga. Kobieta zaś jest chwałą mężczyzny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mąż nie ma nakrywać głowy, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą; ale niewiasta jest chwałą mężową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż ci nie ma zakrywać głowy swojej, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą, a niewiasta jest chwalą mężową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, bo jest obrazem i chwałą Boga, a kobieta jest chwałą mężczyzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna bowiem nie powinien nakrywać głowy, gdyż jest obrazem i odbiciem chwały Bożej; lecz kobieta jest odbiciem chwały mężczyzny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, bo jest obrazem i chwałą Boga, kobieta natomiast jest chwałą mężczyzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna nie powinien nakrywać głowy, ponieważ jest obrazem i odblaskiem chwały Boga. Kobieta zaś jest odblaskiem chwały mężczyzny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mężczyzna nie powinien zasłaniać głowy, bo jest obrazem i odbiciem chwały Boga: kobieta natomiast jest odbiciem chwały mężczyzny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mężczyzna nie powinien nakrywać głowy, bo jest w nim obraz dostojeństwa Bożego, a godność męża odzwierciedla się w żonie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyzna nie powinien nakrywać swojej głowy, bo jest obrazem i odblaskiem Boga, a kobieta jest odblaskiem mężczyzny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік не повинен покривати голову, будучи образом і славою Божою; жінка ж є для чоловіка слава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężczyzna nie powinien sobie nakrywać głowy, będąc obrazem i chwałą Boga; a niewiasta jest chwałą mężczyzny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo rzeczywiście mężczyzna nie powinien osłaniać swej głowy, jest on bowiem obrazem i chwałą Boga, a kobieta jest chwałą mężczyzny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem mężczyzna nie powinien mieć nakrytej głowy, gdyż jest obrazem i chwałą Boga; kobieta zaś jest chwałą mężczyzny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mąż natomiast nie powinien nakrywać głowy. Jest bowiem obrazem Boga, przynoszącym Mu chwałę, żona zaś jest obrazem męża. |

1. 1) będąc, ὑπάρχων, lub: będąc pierwotnie, <x>530 11:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:27</x>; <x>10 5:1</x>; <x>10 9:6</x>; <x>660 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 12:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaczy także "chwała". Tu jednak raczej "wyobrażenie", jako w oryginale pochodne od "wydawać się". [↑](#footnote-ref-5)